EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Escolas da rede de oferta da disciplina de Espanhol
Curso Geral e Cursos Tecnológicos
Nível inicial – 3 anos de aprendizagem – 4 horas semanais

Duração da prova: 120 minutos **2.ª FASE**
2005

PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

A prova é constituída por três grupos, **I**, **II** e **III**.

O grupo **I** inclui três itens.

O grupo **II** inclui quatro itens.

O grupo **III** inclui dois itens de resposta aberta.

É permitido o uso de dicionário unilingue, não havendo restrições quanto ao seu tipo.

LENGUAS VIVAS

Cada idioma es un mundo. Cada idioma es el mundo, el universo entero, con su geología y su botánica, con su catálogo completo de los cuerpos celestes, de las pasiones humanas, de los nombres de los animales, de lo que está tan cerca que casi bastaría con indicarlo con un gesto, y también de lo más lejano y lo que no existe. Que la tarea de Adán no terminó en el Edén, que las cosas están siendo nombradas a cada instante, lo descubre quien ve a un niño. Apenas empieza a hablar, señala con el índice los objetos más cotidianos y pide saber cómo se llaman. Al repetir con torpeza y con fruición esa palabra, como si paladeara un sabor nuevo, está aventurándose un paso más en su aprendizaje del mundo, un aprendizaje que no terminará con la infancia, y ni siquiera con la vida, y que empieza cada vez que uno intenta aventurarse en otra lengua.

Jorge Luis Borges contaba que, cuando lo llevaban de niño a visitar a su abuela paterna, hablaba con ella de un cierto modo, que no era el mismo que cuando iba a casa de la abuela materna: al hacerse un poco mayor se enteró de que con una hablaba en español y con la otra en inglés. Quien tiene dos o más lenguas desde la infancia ha ganado sin darse cuenta varios tesoros que ya le alimentan la vida y le vigorizan la inteligencia, le permiten ahondar en ese instinto gatuno del niño que se desliza sin esfuerzo por los lugares y las identidades, explorador en cada uno de ellos y al mismo tiempo sedentario habitante. El desaforado políglota Jesús Pardo, que se escapó en los años cincuenta de la España monolingüe y monocroma del franquismo, dice con razón, y con cierta envidia, que los catalanes tienen la ventaja impagable de hablar dos lenguas casi desde que nacen, y que eso es un don que les permitirá aprender fácilmente otras lenguas nuevas.

Los griegos llamaban bárbaro a quien no hablaba griego: parece ser que esa misma palabra, bárbaro, es en su origen una onomatopeya, una alusión a lo que nos parece el «blablabla» de un idioma ininteligible. Pero un bárbaro es más bien el que se vanagloria de no hablar más que su lengua, considerándola tan importante, y así mismo tan privilegiado por dominarla, que cualquier otra es inferior, y no merece el esfuerzo de ser aprendida. En un artículo reciente, que yo recomendaría traducir y repartir por las escuelas, Daniel Barenboim, que nació en Argentina de padres judíos y rusos, se educó en Israel y trabaja en Alemania, se pregunta cuál es su identidad, cuál de todas las patrias posibles por las que ha transitado es más la suya, y acaba diciendo que se siente alemán cuando toca o dirige música alemana, e italiano en el momento que está haciendo música italiana. En Madrid, el año pasado, se le vio dirigir prodigiosamente la más alemana de todas las músicas, el *Tristán* de Wagner, y a las pocas semanas fue italiano mientras dirigía el *Don Giovanni*, que es, por cierto, una ópera italiana escrita por el austriaco Mozart. Cuando uno habita, aunque sea transitoriamente, otra lengua, es como si habitara otra música, otro país, y el placer de hablarla, incluso el de leerla, es el de hacer un viaje y el de cambiar de vida y de país.

Pero los países tienen fronteras, y a veces están a una distancia inalcanzable. El encerrado, el que no puede viajar, emprende su modesta y valerosa huida con una gramática extranjera y, rodeado de compatriotas entre los que se siente solo, halla en otra lengua el vocabulario verdadero de sus semejantes. El estudiante sin dinero, que no puede pagarse ni un billete en el tren nocturno hasta la frontera más cercana, va aprendiendo palabras nuevas,

expresiones desconocidas, y cada palabra que descubre es una moneda reluciente que se añade al tesoro de su memoria y que nadie podrá quitarle nunca. Hay una codicia de palabras como la hay de dinero, y, si esta envilece el alma, aquella la ensancha al agrandarse su riqueza, aunque las dos tienen en común que no se apaciguan con facilidad. Aprender una lengua es sobre todo descubrir la amplitud de todo lo que se ignora, los matices que nunca se llegarán a poseer, la proliferación selvática de las palabras que desconocemos.

No puede existir la plena ciudadanía sin la conciencia inquisitiva y respetuosa de las tierras y las formas de vida que no se parecen a las nuestras, y que, sin embargo, tienen mucho en común con nosotros. Suele decirse que para escribir hace falta sobre todo el dominio de la propia lengua, pero yo estoy seguro de que es igual de necesario viajar y perderse por otros idiomas, aprender de nuevo en ellos el misterio inaugural que hay en cada palabra.

Antonio MUÑOZ MOLINA, en *El País Semanal*, 23 de febrero de 2004 (adaptado)

GRUPO I

1. De acuerdo con su significado en el texto, elija las frases más equivalentes a las de los ejemplos que se presentan a continuación:

1.1. «Al repetir con torpeza y con fruición esa palabra» (línea 7) significa:
- **a)** al repetir muchas veces y con placer esa palabra;
- **b)** al repetir con dificultad y con placer esa palabra;
- **c)** al repetir sin dificultad y con ganas esa palabra.

1.2. «ese instinto gatuno del niño» (línea 16) significa:
- **a)** los niños poseen un instinto semejante al de los ladrones;
- **b)** los niños actúan como ladrones;
- **c)** los niños poseen un instinto semejante al de los gatos.

1.3. «el desaforado políglota Jesús Pardo» (líneas 17-18) significa:
- **a)** Jesús Pardo tiene un deseo insaciable por aprender lenguas;
- **b)** Jesús Pardo no respeta otras lenguas que no sean la suya;
- **c)** Jesús Pardo detesta a las personas que hablan muchas lenguas.

1.4. «los catalanes tienen la ventaja impagable de hablar dos lenguas» (líneas 19-20) significa:
- **a)** los catalanes no pueden pagar para aprender a hablar dos lenguas;
- **b)** a los catalanes les cuesta dinero tener que hablar dos lenguas;
- **c)** los catalanes tienen la gran suerte de hablar dos lenguas.

1.5. «Cuando uno habita, aunque sea transitoriamente, otra lengua» (líneas 34-35) significa:
- **a)** cuando uno, al viajar, habla otra lengua;
- **b)** cuando alguien habla y convive durante un tiempo en otra lengua;
- **c)** cuando una persona vuelve de un país donde se habla otra lengua.

2. En el texto hay frases que dicen lo mismo que cada una de las siguientes. Encuéntrelas y transcríbalas en su hoja de examen.

2.1. Apunta com el dedo las cosas que le rodean (líneas 1-10).

2.2. Cuando creció (líneas 10-20).

2.3. Se siente orgulloso de expresarse exclusivamente en su propio idioma (líneas 20-30).

2.4. A qué país debe sentirse más ligado (líneas 25-35).

2.5. Las particularidades que no acabamos de dominar (líneas 40-50).

3. De acuerdo con el texto, responda brevemente a las siguientes preguntas. Escriba las respuestas en su hoja de examen.

3.1. Cite dos de los argumentos que se utilizan en el texto para defender las ventajas de aprender otras lenguas.

3.2. ¿Qué diferencia existe entre el concepto de «bárbaro» de los griegos y el de Muñoz Molina?

3.3. ¿Por qué razón Daniel Barenboim tiene dificultades en definir cuál es su patria?

GRUPO II

1. Complete estas frases con el tiempo verbal de pasado adecuado. Escriba las respuestas en su hoja de examen:

1.1. Este mes _____ (TRABAJAR, yo) mucho, necesito descansar.

1.2. ¿Cómo es posible? ¡La semana pasada me _____ (DECIR, él) que me ayudaría! ¿Por qué habrá cambiado de opinión?

1.3. La verdad es que nunca _____ (VIAJAR, nosotros) a África pero nos apetece un montón.

1.4. Son muy amigos míos y hace dos años me _____ (HACER, ellos) un gran favor.

1.5. Hasta ahora todo _____ (SALIR) bastante bien.

2. Elija para las siguientes oraciones la opción correcta. Escriba las respuestas en su hoja de examen.

2.1. Te hace falta _____ otra lengua europea para que te den ese empleo.

a) conocer **b)** que conozcas **c)** conoceres

2.2. No hemos tenido _____ problema para entendernos con Natasha.

a) cualquier **b)** ningún **c)** ninguno

2.3. Hemos decidido viajar _____ América del Sur, porque así no tendremos tantos problemas con la lengua.

a) a **b)** por la **c)** en

2.4. _____ es comprarse un buen diccionario y una guía de conversación.

a) El mejor **b)** Lo mejor **c)** A lo mejor

2.5. Han contratado _____ en una academia de lenguas.

a) Enrique **b)** a Enrique **c)** al Enrique

2.6. _____, me parece más interesante que optes por una lengua oriental.

a) Todavía **b)** Mismo así **c)** Con todo

2.7. Dentro de la clase _____ se podía intervenir si lo hacíamos en español.

a) apenas b) só c) sólo

2.8. Cuando llegamos a la embajada, _____ que ya tenía los visados preparados.

a) nos dice **b)** díjonos **c)** nos dijo

2.9. Esta tarde _____ a una conferencia sobre la Europa de las lenguas.

a) vamos a ir **b)** vamos ir **c)** vamos yendo

2.10. Los estudiantes extranjeros vienen para _____ un mes.

a) quedar **b)** que se queden **c)** quedarse

3. Javier está preparando un examen de biología y le cuenta a su madre, durante la cena, algunos de sus problemas. Reproduzca su intervención en estilo indirecto en su hoja de examen, comenzando de esta forma: «Javier le dijo a su madre...». Puede introducir las frases siguientes utilizando otros verbos como «añadir, contar, afirmar, continuar, acabar, preguntar(se)», etc.

He estado toda la tarde dándole vueltas a un texto y no consigo entenderlo. Ayer me ocurrió lo mismo con otro artículo de biología que el profesor nos pidió que leyéramos. Por lo menos sé que no soy el único al que le pasa esto. Mi amigo Miguel me escribió esta mañana un mail quejándose de lo mismo. Espero que mañana, en el examen, no entre nada de esta materia.

4. El texto siguiente contiene diez errores. Reescríbalo en español correcto en su hoja de examen. Se descontarán dos puntos por cada elemento correcto que haya sido alterado indebidamente.

Un libro es una cosa entre las cosas, un volumen perdido y morrido entre los volumens que pueblan el indiferente universo, asta que da con su lector, con el hombre destinado a comprender sus símbolos. Ocorre entonces la emoción singular llamada beleza, ese misterio hermoso que ni la psicología ni la retórica son capazes de descifrarem. La rosa es sin porqué, dije una vez un poeta. Siglos más tarde, alguien aclararía: El arte sucede. O, si ustedes lo preferís, un libro sólo existe cuando alguien se entrega a él con placer y devoción y devuélvele la vida.

Jorge Luis Borges, *Biblioteca personal* (adaptado)

GRUPO III

1. Pablo Echevarría, un ciudadano latinoamericano, está buscando un futuro mejor en España. Como necesita legalizar su situación para conseguir un empleo duradero, se dirige una mañana a una oficina del Instituto Nacional de Empleo. Allí le atiende un funcionario. COMPLETE LAS 7 INTERVENCIONES QUE FALTAN EN EL DIÁLOGO QUE AMBOS MANTIENEN.

Funcionario: – *Buenos días. ¿Qué desea?*

PABLO: _____

Funcionario: – *De acuerdo, muy bien. Tome estas hojas. Tiene que rellenarlas y entregarlas en el despacho de la segunda planta. Antes de nada, si no le importa, tengo que hacerle unas preguntas.*

PABLO: _____

FUNCIONARIO: _____

Pablo: – *Pablo Echevarría Mendiluce.*

FUNCIONARIO: _____

Pablo: – *Pues nací en Rosario, en Argentina.*

FUNCIONARIO: _____

Pablo: – *4 de agosto del 62.*

FUNCIONARIO: _____

Pablo: – *Era psicólogo.*

Funcionario: – *Psicólogo. Muy bien. Bueno, pues por mí es todo. Diríjase ahora a la segunda planta. A la ventanilla de «Primer Contrato».*

PABLO: _____

Funcionario: – *A usted. Adiós.*

2. Redacte un texto de aproximadamente 150 palabras sobre **UNO** de los siguientes temas (**A** o **B**) propuestos. NO OLVIDE INDICAR EL TEMA QUE VA A DESARROLLAR. Si responde a los dos, sólo será tenido en cuenta el primero.

A) El periódico de su escuela le ha encargado un **ARTÍCULO** de opinión sobre las clases de lenguas extranjeras. Escríbalo teniendo en cuenta los siguientes puntos: las estrategias utilizadas por los diferentes profesores en clase, su acogida por parte de los alumnos y las causas de los progresos/retrocesos en el aprendizaje. Puede incluir en su texto algunas sugerencias que le parezcan útiles para mejorar la enseñanza de las lenguas.

Nota: No firme el texto con su nombre verdadero.

B) Imagine que se ve obligado por las circunstancias a salir de Portugal y á emigrar a un país no lusohablante. Escriba una **CARTA** a un familiar o amigo contándole sus experiencias, las diferencias entre las costumbres portuguesas y las de ese país. Haga referencia también a las dificultades y obstáculos con que se haya deparado en el uso de la nueva lengua.

Nota: No firme el texto con su nombre verdadero.

FIM

COTAÇÕES

Grupo I		**50 pontos**
1.	(5 × 3)	15 pontos
2.	(5 × 4)	20 pontos
3.	(3 × 5)	15 pontos
Grupo II		**75 pontos**
1.	(5 × 3)	15 pontos
2.	(10 × 2)	20 pontos
3.		20 pontos
4.		20 pontos
Grupo III		**75 pontos**
1.		25 pontos
2. (**A** ou **B**)		50 pontos
TOTAL		**200 pontos**